

- **Normas generales:**

- **Las discusiones sobre cambios en esta guía tendrán lugar en el foro <http://es.forums.wordpress.org/forum/traduccion-es-es>.** Se realizarán los cambios por consenso y basándose en argumentaciones en la misma. Si tienes dudas en como traducir algo no lo traduzcas, exponlo en el foro.
- Las correcciones o sugerencias de la traducción se harán en translate.wordpress.org. Los usuarios con permiso de aprobación seguirán esta guía y sólo aprobarán aquellos coherentes con la misma. En caso de duda o discrepancia con la gestión de esos usuarios, por ejemplo, la no aprobación de un cambio, se recomienda plantear el caso en la lista para ser discutido.
- No uséis el traductor de Google integrado en GlotPress, por favor. Esta traducción es para humanos que usan el español correctamente y las máquinas todavía no saben hacerlo muy bien. Si no te encuentras muy seguro de una traducción déjalo para otro miembro de la comunidad.
- No tomes decisiones sobre cambios en las traducciones, inicia un debate en el [grupo de discusión](#). Si realizas cambios en traducciones ya realizadas avisa también en el grupo exponiendo tus motivos.
- En caso de dudas de uso semántico se usará como referencia la [guía semántica de WordPress](#).

- **Normas de traducción:**

- Usamos español informal, se prefiere el "tú" al "usted".
- Se intenta traducir el mayor número posible de términos por aquellas palabras españolas que signifiquen el concepto o acción a realizar. En caso de polisemia en inglés pero no en español se utilizarán dos palabras distintas en español, aquellas que se refieran correctamente al término inglés para ese contexto.
- Se usan mayúsculas cuando el texto se refiere a un elemento del sistema, pero solo en la primera palabra para evitar anglicismos (ver notas al fondo)
- Se realizarán traducciones contextuales, no literales. Ej: "*Page Management Documentation*" se traduce como "*Documentación de la gestión de páginas*", no como "Documentación gestión páginas"
- Todas las referencias a "blog" se han cambiado a "site" (sitio) en la distribución oficial así que se adaptarán todas las referencias en este sentido, incluso los errores detectados en la distribución en inglés que todavía mantengan la terminología "blog". Las únicas excepciones son aquellas que se refieren, por ejemplo, a "*Importar un blog de Blogger*"

- **Términos que NO se traducen:**

- slug.
- url.
- uri.
- spam.
- widget.
- trackback.
- pingback.
- plugin/s
- cookie/s

- **Desambiguaciones**

- Admin = Administrador (Correcto).
 - Admin (Incorrecto).
- Aside/s = Minientrada/s (Correcto).
- To click = hacer clic (correcto).
- Dashboard = Escritorio (correcto)
 - Tablero (incorrecto)
- Deprecated = Obsoleto (Correcto).
- QuickPress = Publicación rápida (correcto)
- Drop-in/s = Infiltrados (Correcto).
- Email = Correo electrónico (Correcto).
 - email (Incorrecto).
 - correo e (Incorrecto).
 - e-mail (Incorrecto).
 - email adress = dirección de correo electrónico (Correcto)
- Invalid = No válido (Correcto).
 - Inválido (Incorrecto).
- Item/s = Elemento/s (Correcto).
- Login = Acceder o Acceso (Correcto).
 - Usar "Acceso" cuando sea un enlace a una página de acceso.
 - Usar "Acceder" cuando
 - sea una etiqueta de un botón, cuando se haga la acción de acceder al pulsarlo.
 - se refiera en un texto a la acción de acceder.
 - Iniciar Sesión (Incorrecto).
 - Entrar (Incorrecto).
 - Identificarse (Incorrecto)
- Nickname = Alias (Correcto).
 - Apodo (Incorrecto) (Un apodo es unicamente un sobrenombre, mientras que Alias también incluye en su campo semántico a contracciones de nombres)
 - Nickname (Incorrecto)
- Management/Manage = Gestión/Gestionar (Correcto)
 - Administración/Administrar (Incorrecto)
- Options = Opciones (Correcto).
 - Ajustes (Incorrecto).
- Role = Perfil (Correcto).
 - Rol (Incorrecto).
- Select = Elegir (Correcto)
 - Seleccionar (Incorrecto) (seleccionar es más para acciones de "seleccionar trozos o texto" no para elegir opciones o ajustes a utilizar).
- Settings = Ajustes (Correcto).
 - Opciones (Incorrecto).
- Site = sitio (Correcto).
 - web (Incorrecto).
 - blog (Incorrecto) (En las nuevas versiones de WordPress, cada vez se usan menos. Ha sido sustituido, en la mayoría de las ocasiones, por site).
- Upload = Subida (Correcto)
 - Carga (Incorrecto).
- Uploader = Cargador (Correcto).
 - Subidor (Incorrecto).
- Required = Necesario (Correcto)

- Requerido (incorrecto)
- Mandatory = Obligatorio (Correcto)
- Parent = Superior (Correcto para elementos jerárquicos (Entradas, páginas, categorías,...)).
 - Parent = Principal (Correcto para temas).
 - Parent = Padre/Madre (Para relaciones entre usuarios con formato XFN).
- Otras consideraciones.
 - De momento, hasta que podamos ofrecer algo distinto, hemos dejado los feeds por defecto en el escritorio (en inglés)
 - No se deben poner dobles mayúsculas como "*Subir Archivo*" (Incorrecto) es un anglicismo. La correcta es "*Subir archivo*".

Nota: las propuestas sin consensuar aún se ponen con el texto en azul. Una vez revisadas y acordadas se ponen en negro

Sitios oficiales:

- [WordPress España](#)
- [Grupo de discusión](#)

Redactores (culpables) de esta guía: [Luis Rull](#), [Fernando Tellado](#)